

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



RN. Prez. 26/14

Warszawa, 29 sierpnia 2014 r.

Pani Beata Brice
21-003 Ciecierzyn
Elizówka 62

Szanowna Koleżanko!

W odpowiedzi na Pani prośbę o wypowiedzenie się na temat zasadności żądań Prokuratury Okręgowej w Lublinie (PO) skierowanych do Pani w piśmie VI Ds.15/14/Sp z dnia 21 sierpnia 2014 r., niniejszym stwierdzam, co następuje.

Interpretacja PO § 22 Kodeksu tłumacza przysięgłego z 2011 r. jest błędna, ponieważ:

1. Autor ww. pisma cytuje ten przepis wybiórczo, przytaczając tylko pierwsze zdanie § 22 pkt 1: „Układ graficzny tekstu tłumaczenia powinien być zbliżony do układu tłumaczonego tekstu.”, pomijając treść zdania drugiego, które wyraźnie określa **stopień graficznego podobieństwa** tekstu tłumaczenia do tekstu oryginalnego, który **wyklucza przenoszenie elementów graficznych sposobem technicznym**, takich jak godła państwowe, emblematy, znaki logo itp., czyli nie przyjmując w ten sposób do wiadomości, że jest to jedyne ograniczenie w odwzorowywaniu tekstu oryginalnego w tłumaczeniu.
2. Autor pisma rozszerza błędnie interpretację pierwszego zdania § 22 pkt 1 KTP, kwestionując linię oddzielającą poszczególne części dokumentu widniejące w tekście oryginalnym i odwzorowane w Pani tłumaczeniu zgodnie z zasadą drugiego zdania cytowanego § 22 ust. 1, która brzmi: „Układ graficzny tłumaczenia powinien być odwzorowany **zwłaszcza w przypadku tabel (...)**”, ponieważ taki charakter mają tłumaczone przez Panią teksty, stanowiące listy wielu pozycji, które bez linii nagłówkowych byłyby trudno czytelne.
3. Autor pisma błędnie interpretuje § 23 KTP zatytułowanego: „Oznaczanie końca ustępu i niepełnego wiersza”, ponieważ neguje stwierdzenie zawarte w drugim zdaniu: „Koniec ustępu, jak również koniec niepełnego wiersza stanowiącego część niedokończonego zdania **można oznaczyć znakiem -/- jako zalecenie poprawnej praktyki w tej kwestii** i wyklucza jej stosowanie tylko dlatego, że nie jest obowiązkowa.
4. Autor pisma, jako zlecający wykonanie tłumaczenia, **nie ma prawa odmówić przyjęcia poprawnie wykonanego tłumaczenia, a tym bardziej żądać jego ponownego przepisania**, nawet wtedy, gdyby jego wątpliwości co do sposobu obliczania objętości byłyby uzasadnione.

Ponadto, PO nie może kwestionować sposobu obliczenia przez Panią objętości tekstu tłumaczenia, ponieważ zlecający zaakceptował je jako korzystne dla niego, chociaż **niezgodne co do zasady z rozporządzeniem MS ws. wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego** (§ 8 pkt 1 - „Stronę rozpoczętą liczy się za całą”) oraz z ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego (art. 17 o prowadzeniu repertorium TP), jak również sprzeczne z „Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Prziśięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości”, które wyraźnie stwierdzają, że każdy wpis może dotyczyć tylko jednego dokumentu. W tym kontekście, zwłaszcza wobec samorządnego zaniżenia przez Panią prawem przepisane wynagrodzenia (przez co zresztą naruszyła Pani zasady etyki zawodowej TP) **wszelkie zastrzeżenia i żądania zlecającego są bezprzedmiotowe.**

Z poważaniem

dr Danuta Kierzkowska
prezes

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS